EVROPSKÝ PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

17. 6. 2005 PE 359.924v01-00

POZMĚŇOVACÍ NÁVRHY 11-29

Návrh stanoviska **(PE 350.121v01-00)**
Ignasi Guardans Cambó
Návrh rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady o zavedení programu podpory evropského audiovizuálního odvětví (MEDIA 2007)

Návrh rozhodnutí (KOM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

Znění navržené Komisí	Pozměňovací návrhy Parlamentu
Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati	
Pozměňovací návrh 11 Bod odůvodnění 1	
(1) Evropský audiovizuální průmysl musí hrát prvořadou roli při vytváření evropského občanství, neboť dnes představuje jednoho z hlavních nositelů přiblížení kulturních hodnot Evropanům, zvláště pak mladým. Podpora Společenství má za cíl pomoci audiovizuálnímu odvětví, ***aby plnilo svou roli pojítka*** evropského občanství. Má za cíl posílení jeho konkurenceschopnosti a zejména zvýšení podílu zahraničních evropských děl na trhu v Evropě.	(1) Evropský audiovizuální průmysl musí hrát prvořadou roli při vytváření evropského občanství, neboť dnes představuje jednoho z hlavních nositelů přiblížení kulturních hodnot Evropanům, zvláště pak mladým. Podpora Společenství má za cíl pomoci audiovizuálnímu odvětví ***posílit mezikulturní dialog a vzájemné poznávání evropských kultur a rozvíjet jeho politický, kulturní, sociální a ekonomický potenciál, skutečnou přidanou hodnotu*** evropského občanství. Má za cíl posílení jeho konkurenceschopnosti a zejména zvýšení podílu zahraničních evropských děl na trhu v Evropě.

Or. it

Odůvodnění

Il settore audiovisivo può svolgere, in virtù delle sue potenzialità, un ruolo chiave nella realizzazione della cittadinanza europea perché ha la possibilità di incidere trasversalmente in tutti i campi, culturale, sociale, economico e politico.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 12
Bod odůvodnění 2

(2) Je také nutné propagovat aktivní občanství a posílit boj proti vylučování ve všech jeho formách, včetně rasismu a xenofobie.	(2) Je také nutné propagovat aktivní občanství a posílit boj proti vylučování ***a diskriminaci*** ve všech jejich formách, včetně rasismu a xenofobie, ***a naopak podporovat sociální začlenění vysíláním programů pro hluchoněmé a zaručit svobodu projevu a pluralitu sdělovacích prostředků.***

Or. it

Odůvodnění

Un settore audiovisivo competitivo che garantisca la libertà di espressione, deve favorire l'inclusione sociale attraverso programmi speciali, e diffondere messaggi chiari e contenuti che siano contro ogni forma di discriminazione ed esclusione.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 13
Bod odůvodnění 3 odrážka 2

- Společenství ve své činnosti podle ostatních ustanovení této smlouvy přihlíží ke kulturním hlediskům, zejména s cílem uznávat a podporovat rozmanitost ***svých kultur.***	- Společenství ve své činnosti podle ostatních ustanovení této smlouvy přihlíží ke kulturním hlediskům, zejména s cílem uznávat a podporovat ***jazykovou a kulturní rozmanitost každé země s ohledem na její menšiny, dialekty a tradice.***

Or. it

Odůvodnění

La Comunità, perché si realizzi una vera cittadinanza europea, ha bisogno che tutti i cittadini si sentano rappresentati e si riconoscano in essa. Perché questo avvenga, è necessario che le minoranze, i dialetti e le tradizioni siano tutelati e vengano rispettate le diversità culturali.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 14
Bod odůvodnění 4

(4) Podpora Společenství audiovizuálnímu průmyslu se rovněž začleňuje do kontextu nového strategického cíle, definovaného pro Unii Evropskou radou z Lisabonu, totiž: posílení *zaměstnanosti*, hospodářské reformy a sociální soudržnosti v rámci ekonomiky založené na znalosti. Ve svých závěrech Rada konstatovala, „průmysl obsahu vytváří přidanou hodnotu tím, že využívá evropskou kulturní rozmanitost a organizuje ji v síti“. Tento přístup byl potvrzen v závěrech zasedání Evropské rady v Bruselu.	(4) Podpora Společenství audiovizuálnímu průmyslu se rovněž začleňuje do kontextu nového strategického cíle, definovaného pro Unii Evropskou radou z Lisabonu, totiž: posílení ***vzdělání,*** zaměstnanosti, hospodářské reformy a sociální soudržnosti v rámci ekonomiky založené na znalosti. Ve svých závěrech Rada konstatovala, „průmysl obsahu vytváří přidanou hodnotu tím, že využívá evropskou kulturní rozmanitost a organizuje ji v síti“. Tento přístup byl potvrzen v závěrech zasedání Evropské rady v Bruselu.

Or. it

Odůvodnění

Il Consiglio europeo di Lisbona ha posto l'accento sull'esigenza di una maggiore formazione per rispondere alle nuove esigenze del mercato del lavoro e sulla formazione continua per consentire ai lavoratori di essere sempre competitivi.

Pozměňovací návrh, který předložil Manfred Weber

Pozměňovací návrh 15
Bod odůvodnění 9a (nový)

	(9a) Podle článku II-82 Smlouvy o Ústavě pro Evropu podporuje Unie zejména jazykovou a kulturní rozmanitost. Je proto nutné brát zřetel na zvláštní potřeby malých zemí a regionů Unie s odlišnými jazykovými oblastmi a dialekty.

Or. de

Odůvodnění

Da Sprache nicht nur ein Mittel der Verständigung ist, sondern immer auch ein Ausdruck der Kultur einer Region, ist es in einem möglichst bürgernahen Europa der Regionen von zentraler Bedeutung auch unterhalb der staatlichen Ebene insbesondere den Dialekt als förderfähigen Tatbestand zu identifizieren.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 16
Bod odůvodnění 9a (nový)

(9a) Je taktéž nezbytné, aby Společenství chránilo nezletilé zaručením kvality produktů a dohledem nad obsahem vysílání, a to zejména programů určených dětem a mládeži.

Or. it

Odůvodnění

Un settore audiovisivo che volesse realmente fare cultura e avesse l'ambizione di realizzare quella cittadinanza europea che tutti auspicano, non può non tenere conto delle diverse esigenze dei minori e dei giovani, spesso maggiori fruitori del mezzo televisivo e cinematografico.

Pozměňovací návrh, který předložili Martine Roure, Ignasi Guardans Cambó

Pozměňovací návrh 17
Čl. 1 odst. 2 písm. a)

a) zachovat a zhodnotit evropskou kulturní různorodost a audiovizuální dědictví, zaručit evropským občanům k němu přístup a podporovat dialog mezi kulturami;	a) zachovat a zhodnotit evropskou kulturní různorodost a audiovizuální dědictví, zaručit evropským občanům k němu přístup, ***podporovat pluralitu sdělovacích prostředků a svobodu projevu*** a rozvíjet dialog mezi kulturami;

Or. fr

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 18
Čl. 1 odst. 2 písm. c)

c) posílit konkurenceschopnost evropského audiovizuálního odvětví v rámci otevřeného a konkurenčního trhu.	c) posílit konkurenceschopnost evropského audiovizuálního odvětví v rámci otevřeného a konkurenčního trhu ***podporou kontaktů mezi odborníky v této oblasti.***

Or. es

Odůvodnění

Promover la idea de que un mismo proyecto pueda ser compartido por varios operadores de distintas nacionalidades es una buena manera de concretar una acción que, al ampliar el mercado, mitiga su fragmentación.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 19
Čl. 1 odst. 2 písm. da) (nový)

	da) zvýšit prodej evropských audiovizuálních děl a pro každé z nich stanovit strategii a celkovou reklamní kampaň.

Or. es

Odůvodnění

El compromiso de reforzar y preservar la diversidad cultural europea a través del programa MEDIA 2007 exige que la comercialización de las obras audiovisuales europeas se convierta en una prioridad del programa. La promoción es la piedra angular de la comercialización.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 20
Čl. 5 bod d)

d) podporovat digitalizaci evropských audiovizuálních děl;	d) podporovat digitalizaci evropských audiovizuálních děl ***s cílem usnadnit jejich prodej a zachovat evropské audiovizuální dědictví***;

Or. es

Odůvodnění

La la utilización de las tecnologías digitales aumentará la accesibilidad de las obras audiovisuales europeas gracias a las nuevas modalidades de transmisión de los contenidos audiovisuales y, por lo tanto, aumentará su difusión lejos de sus países de origen. La competitividad en un contexto caracterizado por la globalización dependerá cada vez más de la utilización de las nuevas tecnologías en las fases de desarrollo, producción y distribución.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 21
Čl. 6 písm. da) (nový)

da)Zlepšit propagaci evropských audiovizuálních děl zaručením dostatečných dodatečných finančních prostředků pro evropské audiovizuální producenty.

Or. es

Odůvodnění

Favorecer la elaboración de campañas de promoción y comunicación en relación con la comercialización de las obras audiovisuales europeas, y financiar los gastos inherentes a estas actividades a cargo de los productores audiovisuales europeos, son acciones imprescindibles para mejorar la competitividad con otros mercados que invierten tres veces más en promocionar sus obras que en producirlas.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 22
Čl. 9 odst. 4

4. Finanční podpory přidělené v rámci programu nesmí přesáhnout 50 % konečných nákladů na podporované činnosti. V případech výslovně uvedených v příloze mohou nicméně finanční podpory dosáhnout až 75 % konečných nákladů na podporované činnosti.	4. Finanční podpory přidělené v rámci programu nesmí přesáhnout 50 % konečných nákladů na podporované činnosti. V případech výslovně uvedených v příloze mohou nicméně finanční podpory dosáhnout až 75 % konečných nákladů na podporované činnosti. ***Finanční podpory pro programy budou přidělovány spíše automaticky než na základě výběru, čímž***

	bude zaručena průhlednost a objektivita procesu přidělování.

Or. es

Odůvodnění

El criterio más objetivo para determinar qué obras contribuyen en mayor medida al desarrollo de la industria del sector audiovisual europeo es el de su éxito comercial, la recaudación por taquilla. Se consume más lo que más gusta y el objetivo fundamental de la industria es favorecer el consumo. Las ayudas automáticas están vinculadas al número de espectadores.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 23
Čl. 13 odst. 1 písm. a)

a) propagací základního principu svobody projevu;	a) propagací základního principu svobody vyjadřování ***a plurality sdělovacích prostředků;***

Or. it

Bod odůvodnění

Un settore audiovisivo competitivo non può prescindere da due principi fondamentali: la libertà di espressione e il pluralismo dei mezzi di comunicazione.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 24
Čl. 13 odst. 1 písm. b)

b) podporou uvědomování si důležitosti kulturní různorodosti a množství kultur v Evropě, stejně jako potřeby boje proti rasismu a xenofobii;	b) podporou uvědomování si důležitosti kulturní různorodosti a množství kultur v Evropě ***jako prostředku pro naplnění evropského občanství a vytvoření otevřené společnosti,*** stejně jako potřeby boje proti ***všem formám diskriminace, včetně*** rasismu a xenofobie;

Or. it

Odůvodnění

Il razzismo e la xenofobia non sono le uniche forme di discriminazione possibile. Il servizio audiovisivo deve tener conto di tutte le forme possibili di discriminazione e combatterle.

Pozměňovací návrh, který předložila Luciana Sbarbati

Pozměňovací návrh 25
Čl. 13 odst. 1 písm. e)

e) přispíváním do diskuse a informování o Evropské unii jako prostoru míru, prosperity a bezpečnosti.	e) přispíváním do diskuse a informování o Evropské unii jako prostoru míru, ***demokracie,*** prosperity a bezpečnosti.

Or. it

Odůvodnění

L'Europa ha bisogno, per essere veramente inclusiva e per garantire la cittadinanza europea, di pace, di sicurezza e prosperità, ma ha urgente bisogno dell'affermazione della democrazia in tutti i suoi aspetti. Se sarà garantita la democrazia, anche il settore audiovisivo avrà libertà.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 26
Příloha hlava 1 bod 4.4 odrážka 1a (nový)

- Zlepšit propagaci evropských audiovizuálních děl zaručením dostatečných dodatečných finančních prostředků pro evropské audiovizuální producenty.

Or. es

Odůvodnění

Cuando hablamos del sector audiovisual europeo y de la necesidad de fomentar la competitividad de su industria respecto a su principal competidor, los Estados Unidos, siempre nos lamentamos de los datos que arrojan las estadísticas sin detenernos a pensar en la verdadera razón del éxito del mercado audiovisual con más éxito mundial. En el campo de la promoción, el esfuerzo inversor de los estudios europeos ha demostrado ser manifiestamente insuficiente.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 27
Příloha hlava 1 bod 4.4 odrážka 1b (nový)

- Podporovat reklamní a komunikační kampaně spojené s prodejem evropských audiovizuálních děl a financovat náklady na tyto činnosti evropských audiovizuálních producentů.

Or. es

Odůvodnění

Cuando hablamos del sector audiovisual europeo y de la necesidad de fomentar la competitividad de su industria respecto a su principal competidor, los Estados Unidos, siempre nos lamentamos de los datos que arrojan las estadísticas sin detenernos a pensar en la verdadera razón del éxito del mercado audiovisual con más éxito mundial. En el campo de la promoción, el esfuerzo inversor de los estudios europeos ha demostrado ser manifiestamente insuficiente.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 28
Příloha hlava 2 bod 1.3a (nový)

Spolupráce v audiovizuální oblasti

Je třeba podporovat součinnost mezinárodních organizací pro financování filmu a audiovizuálních programů.

Or. es

Odůvodnění

El Programa MEDIA podrá destinar contribuciones financieras para particpar en otros mecanismos de apoyo a la producción audiovisual europea.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 29
Příloha hlava 3 bod 3

3. INFORMACE O EVROPSKÉM AUDIOVIZUÁLNÍM ODVĚTVÍ A ÚČASTI NA EVROPSKÉ AUDIOVIZUÁLNÍ OBSERVATOŘI	3. INFORMACE O EVROPSKÉM AUDIOVIZUÁLNÍM ODVĚTVÍ A ÚČASTI NA EVROPSKÉ AUDIOVIZUÁLNÍ OBSERVATOŘI ***A NA PROJEKTU K ROZVOJI KOPRODUKCE EURIMAGES***
Program dává právní základ pro nutné výdaje na sledování nástrojů Společenství ohledně audiovizuální politiky.	Program dává právní základ pro nutné výdaje na sledování nástrojů Společenství ohledně audiovizuální politiky.
Program předpokládá zejména pokračování účasti Evropské unie v Evropské audiovizuální observatoři. Tato účast usnadňuje přístup k informacím operátorů odvětví a k jejich šíření. Přispívá také k větší transparentnosti procesu tvorby.	Program předpokládá zejména pokračování účasti Evropské unie v Evropské audiovizuální observatoři. Tato účast usnadňuje přístup k informacím operátorů odvětví a k jejich šíření. Přispívá také k větší transparentnosti procesu tvorby.
	Program umožní také účast Evropské unie na projektu k rozvoji koprodukce EURIMAGES Rady Evropy s cílem podpořit konkurenceschopnost evropského audiovizuálního odvětví na světovém trhu.

Or. es

Odůvodnění

El establecimiento de un convenio de colaboración entre la Unión Europea y el Consejo de Europa en el ámbito del sector audiovisual haría posible poner en común la dilatada experiencia acumulada en Euroimages y facilitaría la mejora de las relaciones entre los grandes y pequeños países productores para que las películas de éstos últimos puedan distribuirse fácilmente.